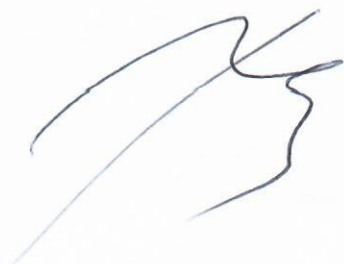


<p style="text-align: center;">CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">For award of public procurement for services</p> <p style="text-align: center;">No...<i>P-22-C</i></p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВОР</p> <p style="text-align: center;">За възлагане на обществена поръчка за услуги</p> <p style="text-align: center;">No...<i>P-22-C</i></p>
<p>On this day <i>08.07</i>.....2020, in Sofia, by and between:</p>	<p>Днес, <i>08.07</i>..... 2020 г., в гр. София, между:</p>
<p>ICGB AD, UIC 201383265, having its seat and registered address in Sofia, 13 Veslets Str., represented by the Executive directors Teodora Georgieva-Mileva and Konstantinos Karagiannakos, hereinafter referred to as the Contracting Entity, on one side,</p>	<p>„Ай Си Джи Би“ АД, ЕИК 201383265, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Веслец“ № 13, представлявано от Изпълнителните директори Теодора Георгиева-Милева и Константинос Карагянакос, наричано по-нататък за краткост „Възложител“, от една страна,</p>
<p>and</p>	<p>и</p>
<p>„Dr. Pendl and Dr. Piswanger Bulgaria“ EOOD with seat and registered address: Sofia 1421, No 27 “Vezhen”, UIC: 121398487, represented by Mirena Koleva in her capacity of Manager, hereinafter referred to as the Contractor, on the other side,</p> <p>referred to individually as Party and collectively as Parties</p>	<p>„Др. Пендл и Др. Писвангер България“ ЕООД представлявано от Мирена Колева, със седалище и адрес на управление: гр. София 1421, ул. “Вежен” № 27, ЕИК: 121398487, в качеството ѝ на управител, наричан по-нататък за краткост „Изпълнител“, от друга страна,</p> <p>поотделно наричани „Страна“, а заедно – „Страните“;</p>
<p>On the grounds of Art. 194, Para. 1 of the Bulgarian Public Procurement Act (“PPA”) as well as the Invitation No. P-22/12.06.2020 by the Contracting Entity for the award of the public procurement with the scope: “Provision of services for personnel selection for the IGB project in relation to „Interconnector Greece-Bulgaria“ (IGB)</p>	<p>На основание чл. 194, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и обява с № P-22/12.06.2020г. на Възложителя за възлагане на обществена поръчка с предмет: “Предоставяне на услуги за подбор на персонал за Проекта IGB във връзка с „Междусистемна газова връзка Гърция-България“ (IGB)</p>
<p>I. SUBJECT-MATTER AND SCOPE OF THE CONTRACT.</p> <p>Art. 1. (1) The Contracting Entity assigns and the CONTRACTOR accepts to provide against remuneration and under the conditions of this Agreement the following services:</p>	<p>I. ПРЕДМЕТ И ОБХВАТ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да изпълни срещу посочената по-долу цена и при условия на този</p>




<ul style="list-style-type: none"> To perform personnel recruitment, pre-selecting of suitable candidates for 10 positions -engineering, commercial and financial, consulting and supporting the Contracting Entity in any manner with the final purpose to enable the Contracting Entity to assign and appoint the most suitable candidates for the vacant positions following the requirements of the Contracting Entity organization. <p>(2) The profiles of the positions are described in details in Appendix No 1 to this Contract herein.</p> <p>(3) The Contracting Entity shall provide the Contractor also any other information, guidelines and instructions as well as all documents and information, which are up-to-date as of the conclusion of the Contract and are applicable for the performance of the services.</p> <p>(4) The selection has to be made by the Contractor through the following methods: Direct contact, professional networks, searching in data bases and publication of advertisement.</p>	<p>договор следните услуги:</p> <ul style="list-style-type: none"> Да извърши подбор и оценка на персонал, предварителна селекция на кандидати и консултиране на Възложителя за 10 позиции - инженерни, търговски и финансови, с цел да го подпомогне при избора на най-подходящи кандидати за вакантни позиции в организацията на Възложителя съобразно изискванията на Възложителя. <p>(2) Профилите на съответните позиции са описани в Приложение No 1 към настоящия договор.</p> <p>(3) Възложителят ще предостави на Изпълнителя всякаква друга информация, насоки и инструкции, документи и информация, които са актуални към датата на сключване на Договора и имат отношение към изпълнението на услугите.</p> <p>(4) Подборът следва да се извърши от Изпълнителя чрез следните методи: Директен контакт, Професионални мрежи, Търсене в база данни и Публикуване на обява.</p>
<p>Art. 2. (1) The Agreement shall be effective as of the date of its signing by the Parties and the duration of the Agreement shall be two months as of the date of conclusion of the contract and the submission of the information and documents required for the implementation of the contract.</p> <p>(2) The deadline for submission of an initial list of candidates is up to 10 days from the assignment and provision of information by the Contracting Entity on the profiles of the positions of the candidates.</p> <p>(3) In case of occurrence of circumstances that warrant suspension, restoration and / or extension of the duration of the Contract under para 1, the Parties shall mutually notify in writing detailing the circumstances and reasons caused the suspension, restoration and / or extension, date of the occurrence and the conditions made it impossible to implement it. Any suspension, restoration and/or extension of the term for implementation of the Agreement shall be performed only upon the prior explicit written approval by the Contracting Entity.</p>	<p>Чл. 2. (1) Договорът влиза в сила от датата на подписването му от Страните, като срокът за изпълнение е два месеца, считано от сключване на договора и предоставянето от страна на Възложителя на информацията и документите, необходими за изпълнението на договора.</p> <p>(2) Срокът за представяне на първоначален списък с кандидатите е до 10 дни, считано от възлагане и предоставяне на информация от страна на Възложителя относно профилите на позициите на кандидатите.</p> <p>(3) В случай на настъпване на обстоятелства, които налагат спиране, възстановяване и/или удължаване на срока по ал. 1 за изпълнение на предмета на договора, Страните са длъжни взаимно да се уведомят за това писмено като подробно се описват обстоятелствата и причините, предизвикали спирането, възстановяването и/или удължаването, началната дата на настъпването им и условията, направили невъзможно изпълнението им. Спирането, възстановяването и/или удължаването на срока за изпълнение на настоящия договор ще имат действие само след изричното предварителното</p>




	<p>писмено одобряване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>
<p align="center"><u>II. PRICES AND TERMS OF PAYMENT</u></p> <p>Art. 3. (1) For provision of the Services, the CONTRACTING ENTITY shall be obliged to pay the CONTRACTOR total price in the amount of 69 600 (sixty nine thousand and six hundred) BGN VAT excluded in accordance with the Price offer in the Offer of the CONTRACTING ENTITY in Appendix No2 representing inseparable part of the present Agreement.</p> <p>(2) The Contracting Entity shall pay the Contractor the price for the performance of the Services as follows:</p> <p>2.1. Initial payment in the amount of 30% of the total price under para. 1 for each announced position in accordance with the price offer in Appendix No2 representing inseparable part of the present Agreement;</p> <p>2.2. Final payment in the amount of 70% of the total price under para. 1 after final approval and selection of the finally approved candidates for the respective position in accordance with the price offer in Appendix No2 representing inseparable part of the present Agreement.</p> <p>(3) The price under para 1 comprises any expenses incurred by the CONTRACTOR for the execution of any of the Services pursuant to Art. 1, Para 1 hereinabove, including expenses for hiring personnel that should perform the activities and/or members of the management body who should be responsible for the execution, whereas the CONTRACTING ENTITY is not obliged to pay any other expenses whatsoever, made by the CONTRACTOR apart from the price under para 1.</p> <p>(4) The consented Price includes any direct and indirect expenses for the execution of this Agreement as well as the due taxes and fee. The Price cannot be amended except if pursuant to the explicitly stipulated provisions of Public Procurement Act (PPA).</p> <p>(5) If within 6 (six) months after the completion of the selection procedure and the date of concluding an employment contract with the respective employee the latter is dismissed by the Contracting Entity, regardless of the reason, the Contractor undertakes to perform the selection procedure again for the respective employee. of</p>	<p align="center"><u>II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ.</u></p> <p>Чл. 3. (1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на 69 600 (шестдесет и девет хиляди и шестстотин) лева без ДДС съгласно Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към Оферта, представляваща Приложение №2 към настоящия договор.</p> <p>(2) Възложителят заплаща на Изпълнителя цената за изпълнението на Услугите, както следва:</p> <p>2.1. Първоначално плащане в размер на 30 % от общата цена по ал. 1 за всяка обявена позиция в съответствие с Ценово предложени, представляващо Приложение №2 към настоящия договор;</p> <p>2.2. Окончателно плащане в размер на 70% от общата цена по ал. 1 след окончателно одобрение и избор на финално одобрените кандидати за съответната позиция в съответствие с Ценово предложени, представляващо Приложение №2 към настоящия договор.</p> <p>(3) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за предоставяне на Услугите по чл.1, ал.1, включително и разходите за персонала, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извън цената по ал.1.</p> <p>(4) Уговорената Цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в разпоредбите на ЗОП.</p> <p>(5) Ако в рамките на 6 (шест) месеца след приключване на процедурата по подбор и датата на сключване на трудов договор със съответния служител последният бъде освободен от Възложителя, независимо от причината, Изпълнителят се задължава да извърши отново</p>







<p>the agreed price under Art. 3, para. 1.</p>	<p>еднократно процедурата по подбор за съответния служител в рамките на уговорената цена по чл. 3, ал. 1.</p>
<p>Art. 4. (1) The Contracting Entity shall pay to the CONTRACTOR respectively the price under art. 3, para. 2, item 2.1. within 15 (fifteen) working days as of submission of an initial list of candidates for the positions, which is certified by a handover protocol.</p> <p>(2) The Contracting Entity shall pay to the CONTRACTOR respectively the price under art. 3, para. 2, item 2.2. within 15 (fifteen) working days after the submission of a report on the work performed and conclusion of the employment contracts subject of the present contract.</p> <p>(3) The payment shall be performed on the basis of:</p> <ul style="list-style-type: none"> -presented initial list with candidates – for the payment of art. 3, para 2, point 2.1. - accepted report, signed mutual handover protocol without objections and invoice of the due sum issued by the CONTRACTOR and presented to the CONTRACTING ENTITY for the final payment under art. 3, para 2, point 2.2. <p>(4) In case the CONTRACTING ENTITY does not sign employment contracts with the proposed candidates due to the refusal of the candidates, the CONTRACTING ENTITY shall make the final payment, deducting the unit price for the respective position.</p> <p>(5) In case, despite the conducted market research, no suitable candidates for a given position have been identified, the Contractor shall continue the performance of the service until offering a suitable candidate and the term under the contract shall be extended accordingly in accordance with Art. 2, para. 3.</p> <p>Art. 5. All payments shall be made in BGN by bank transfer to the following bank account of CONTRACTOR:</p> <p>Bank DSK EAD</p>	<p>Чл. 4. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответно цената по чл.3, ал. 2, т.2.1. в срок до 15 (петнадесет) работни дни след представяне на първоначален списък с кандидатите за позициите, което се удостоверява с приемо-предавателен протокол.</p> <p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответно цената по чл.3, ал. 2, т.2.2. в срок до 15 /петнадесет/ работни дни от представянето на отчет за извършената работа и сключване на трудови договори за позициите – предмет на настоящия договор.</p> <p>(3) Плащането на цената по този Договор се извършва въз основа на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - представен първоначален списък с кандидати – за плащането по чл. 3, ал. 2, т. 2.1. - приет отчет, подписан без забележки двустранен приемо-предавателен протокол и фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – за окончателното плащане по чл. 3, ал. 2, т. 2.2. <p>(4) В случай, че Възложителят не подпише трудови договори с предложените кандидати поради отказ на кандидатите, Възложителят извършва окончателното плащане, като приспада единичната цена за съответната позиция.</p> <p>(5) В случай, че въпреки проведеното пазарно проучване, не са установени подходящи кандидати за дадена позиция, изпълнителят следва да продължи изпълнението на услугата до предлагане на подходящ кандидат като срокът по договора се удължава съответно в съответствие с чл. 2, ал. 3</p> <p>Чл. 5. Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p> <p>Банка ДСК ЕАД</p>






<p>IBAN: BG43STSA93000021698216</p> <p>BIC: STSABGSF</p> <p>Owner of the bank account: "Dr. Pendl and Dr. Piswanger Bulgaria" EOOD</p>	<p>IBAN: BG43STSA93000021698216</p> <p>BIC: STSABGSF</p> <p>Титуляр на сметката: "Др. Пендл и Др. Писвангер България" ЕООД</p>
<p align="center">III. <u>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</u></p> <p>Art. 6. The CONTRACTOR has the following rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To receive the Price at the amount, terms and under the conditions of the present Agreement; 2. To request and receive by the CONTRACTING ENTITY the necessary cooperation for the execution of the obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or necessary for the execution of the Agreement; 3. To participate directly in the selection and to establish contacts with the potential candidates; 4. to check the implementation of the activities under the project without disturbing the activity. <p>Art. 7. The CONTRACTOR is obliged:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. provide the Services and perform its obligations under this Agreement in the consented terms in compliance with the Agreement; 2. timely to provide the full scope of the information required by the CONTRACTING ENTITY in the course of the performance of the Services; 3. to present the report to the CONTRACTING ENTITY for the performed activities and to modify and/or supplement them within the term specified by the CONTRACTING ENTITY when the CONTRACTING ENTITY requests so; 4. to inform timely the CONTRACTING ENTITY for any obstacles which rise in the course of the work as well as to suggest solutions for their removal whereas instructions and/or cooperation by the CONTRACTING ENTITY might be requested; 	<p align="center">III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</p> <p>Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да получи Цената в размера, сроковете и при условията на този Договор; 2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора; 3. да участва пряко в подбора и да установи контакт с предложените кандидати; 4. да проверява изпълнението на дейностите по проекта без да нарушава дейността . <p>Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да предостави Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора; 2. своевременно да представя цялата информация, изисквана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на Услугите; 3. да представи отчет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за извършените дейности и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това; 4. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;






5. to follow all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING ENTITY;
6. to keep confidential the Confidential information in compliance with the terms of this Agreement;
7. to participate in all working meetings or conference calls related to the execution of this Agreement.
8. Not to take any actions for direct attraction of employees from the Assignments for a period of 18 (eighteen) months, as of the date of entering the job of the selected candidate for the respective position.

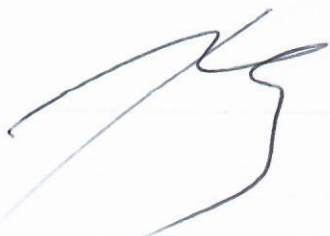
Art. 8. The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. request and receive the Services within the consented term, quantity and quality;
2. control the performance of the CONTRACTOR's obligations including to request and receive information by the CONTRACTOR throughout the entire term of the Agreement, or to check the performance at the site if necessary but without hindering the due performance;
3. request upon necessity and his sole own discretion explanations on behalf of the CONTRACTOR about the performed works or their respective part;
4. refuse to approve the Services and/or refuse to pay the Price (or part of it) if the CONTRACTOR has diverted from the assignment or the performed work has material defects, or in case of partial or full default of obligations, or if the CONTRACTOR has breached any provision of the Agreement whatsoever;
5. refuse performance of any part of the Services where the CONTRACTOR must be notified about not later than 7 (seven) days prior the commencement of the performance of the

5. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
6. да пази поверителна и конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в този Договор;
7. да участва във всички работни срещи или конферентни разговори, свързани с изпълнението на този Договор.
8. Да не предприема каквито и да е действия за директно привличане на служители от Възложите за период от 18 (осемнадесет) месеца, считано от датата на постъпване на работа на избрания кандидат на съответната длъжност.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изработеното от него в цялост или съответна част от тях при изпълнение на услугите по този Договор;
4. да откаже да одобри Услугите и/или да откаже плащане на Цената (или на част от нея), ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от заданието или в работата му има съществени недостатъци, или има частично или пълно неизпълнение, или ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по някакъв друг начин е извършил нарушение на Договора;
5. да се откаже от изпълнението на част от Услугите, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да бъде уведомен не по-късно от 7 (седем) дни преди началото на изпълнението на



respective Services. In such a case the Price is subject to reduction by the value of the respective Services or the part of the Services whose performance has been refused by the CONTRACTING ENTITY.

Art.9. The CONTRACTING ENTITY undertakes to:

1. accept the performance of the Services when it corresponds to the consented conditions under the applicable procedure in the Agreement;
2. pay to the CONTRACTOR the Price at the amount and under the conditions consented in this Agreement;
3. provide and procure access for the CONTRACTOR to information that is necessary for the performance of the Services within the scope of the Agreement in compliance with the respective requirements and limitations under the applicable laws;
4. keep the Confidential information in compliance the provisions of the present Agreement;
5. assist to the CONTRACTOR for the execution of the Agreement including overcoming any obstacles that occur prior to the execution of the Agreement when so requested by the CONTRACTOR.

съответните Услуги. В този случай Цената се намалява със стойността на съответните Услуги или с частта от тях, от която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е отказал.

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното по този договор;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

IV. HANDING OVER PROTOCOL AND ACCEPTANCE OF PERFORMANCE.

Art. 10 (1) The CONTRACTOR shall provide to the Contracting Entity CVs and other accompanying documents of the candidates in performance of the services under art. 1, para. 1 in English and Bulgarian in electronic copy within the designated terms of this contract.

(2) The handing over of Services under article 1, para 1 of the present Agreement shall be verified by report elaborated by the CONTRACTOR in 5 (five) working days as of the performance of the Services and following mutual handover protocol for acceptance of the report and

IV. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО.

Чл. 10. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ автобиографии и други придружаващи документи на кандидатите в изпълнение на услугите по чл. 1, ал. 1 на английски и български език в електронно копие в определените срокове по този договор.

(2) Предаването на изпълнението на Услугите, описани в чл. 1, ал. 1 от настоящия Договор се удостоверява с отчет, съставен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 5 /пет/ работни дни от извършване на услугите и двустранен приемо-предавателен






<p>the performed Service without objections which shall be signed by representatives of CONTRACTING ENTITY and the CONTRACTOR in two original copies – one for each Party.</p>	<p>протокол за приемане на отчета и извършената услуги без забележки, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните.</p>
<p>V. <u>SANCTIONS IN CASE OF DEFAULT</u></p> <p>Art. 11. (1) The CONTRACTING ENTITY is liable for observance of and compliance with the effective legal acts in Bulgaria and in Greece, and any other instructions by the Contracting Entity.</p> <p>(2) In event that the CONTRACTOR has deviated significantly from the orders of the CONTRACTING ENTITY or has executed it with deviations, defects, deficiencies, omissions or errors the CONTRACTING ENTITY, is entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. set a suitable term for the CONTRACTOR to repair its work within it free of charge; 2. remove any deviations, defects deficiencies, omissions or errors of the order, at CONTRACTOR's expense; <p>(3) If this Agreement is canceled or terminated for reasons due to the CONTRACTOR, the latter owes to CONTRACTING ENTITY a contract penalty amounting to 20 % (twenty percent) of the agreed amount under this Agreement.</p> <p>(4) If the CONTRACTOR breaches any of its obligation of confidentiality under this Agreement , the latter owes to CONTRACTING ENTITY payment equal to the amount of the actual damages, but not less than 15,000 (fifteen thousand) EURO .</p> <p>(5) Each of the Parties might claim indemnity pursuant to the general civil proceeding for any incurred damages in case that their value exceeds the agreed penalties.</p> <p>(6) The provided penalties have sanctioning character in relation to the implementation of the obligations covered by them, ensure the implementation of these obligations by the respective Party and have the character of damages predetermined by the Parties which the non-defaulting Party would have suffered in the potential default of those obligations by the other Party, without having such</p>	<p>V. <u>САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ</u></p> <p>Чл. 11. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отговорен за спазването и съответствието на действащите нормативни актове на територията на Република България и Република Гърция, както и всякакви други указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>(2) В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил значително от поръчките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или е изпълнил с отклонение, дефекти, недостатъци, пропуски или грешки, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. определи подходящ срок за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани пропуските безплатно; 2. отстрани всички отклонения, дефекти, пропуски или грешки на поръчката, за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; <p>(3) Ако това споразумение бъде отменено или прекратено по причини, дължащи се на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ договорна санкция в размер на 20% (двадесет процента) от договорената сума по този договор.</p> <p>(4) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши някое от задълженията си за конфиденциалност по този договор, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ плащане, равно на сумата на действителните вреди, но не по-малко от 15 000 (петнадесет хиляди) евро.</p> <p>(5) Всяка от страните може да предяви иск за обезщетение по общо гражданско производство за възникнали вреди, в случай че тяхната стойност надхвърли договорените санкции.</p> <p>(6) Предвидените неустойки имат санкционен характер във връзка с неизпълнението на обезпечените с тях задължения на съответната страна, обезпечават изпълнението на посочените задължения на съответната страна и имат характера на предварително определено от страните обезщетение за вредите, които изправната страна би</p>



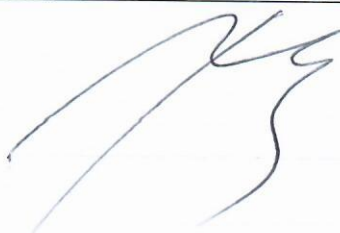



<p>damage to be demonstrated. Payment of the penalty does not exempt the defaulting Party from the actual implementation of its obligations under the present Agreement, which shall remain in force even after the payment of the penalty. Suspension or termination of the present Agreement shall not affect the operation of this clause and the defaulting Party still owes the payment of the due penalty even after termination / cancelation of this contract. The penalties are provided without VAT.</p>	<p>претърпяла при евентуално неизпълнение на тези задължения от страна на неизправната страна без да е нужно тези вреди да се доказват. Плащането на неустойката не освобождава неизправната страна от реалното изпълнение на задълженията ѝ по този Договор, които остават в сила и след заплащането на неустойката. Прекратяването или развалянето на настоящия Договор не засяга действието на настоящата клауза и неизправната страна продължава да дължи заплащането на дължимата неустойка и след прекратяване / разваляне на Договора. Предвидените неустойки са без ДДС.</p>
<p style="text-align: center;"><u>VI. TERMINATION OF THE CONTRACT</u></p> <p>Art. 12. (1) This Agreement shall be terminated:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. upon the expiration of the term under Art. 2 hereto including the extended period, if applicable; 2. upon the performance of all obligations of the Parties hereto; 3. upon occurrence of full objective default, where the affected Party shall notify the opposite Party within a term of 10 (ten) days as of the occurrence of this default as well as to present evidences hereof; 4. upon the dissolution of a juridical person which is a Party under this Agreement without legal succession pursuant to the legislation of the country where this juridical person is established; <p>Art. 13. For the purposes of this Contract the Parties shall consider as culpable breach of a material obligation of the CONTRACTOR when the CONTRACTOR has allowed a material deviation from the Scope of services of the CONTRACTING ENTITY.</p> <p>Art. 14. The CONTRACTING ENTITY shall terminate the Contract in the events under art. 118, par. 1, items 2 and 3 PPA without compensation being due to the CONTRACTOR for damages from termination of the Agreement.</p>	<p style="text-align: center;"><u>VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</u></p> <p>Чл. 12. (1) Този Договор се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. с изтичане на срока по чл. 2 от Договора, включително на удължения срок, ако е приложимо; 2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него; 3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства; 4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено; <p>Чл. 13. За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Обхвата на услуги на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118 ал. (1), т. 2 и 3 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди.</p>






<p>Art. 15. In all cases of termination of the Contract, except in the event of dissolution of a legal authority- a Party to the Contract without a successor, the CONTRACTING ENTITY and CONTRACTOR shall prepare a protocol to establish the work performed as of the time of termination and the amount of the payments that are possibly due.</p>	<p>Чл. 15. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания.</p>
<p style="text-align: center;">VII. MISCELLANEOUS</p> <p><u>Defines Terms and Interpretation</u></p> <p>Art. 16. Except if explicitly defined otherwise in the Agreement, the terms contained hereto have the meaning under PPA, respective as per the legal definitions of the Supplement Provisions of PPA or if there are not definitions for certain terms – pursuant to the meaning of the general provisions of PPA.</p> <p>Art. 17. In case of discrepancy between some provisions or terms contained in the Agreement and the Appendixes, the following rule apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the specific provisions shall prevail over the general ones; 2. the provisions of the Appendixes shall prevail over the provisions of the Agreement. <p><u>Observance of the Applicable Provisions</u></p> <p>Art. 18. Upon the execution of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to observe all applicable legal deeds, provisions, standards and other requirement related to the scope of the Agreement, in particular all applicable rules and requirements related to the environment protection, social and labour laws, applicable bargaining agreements and/or the provisions of the international environmental, social and labour law pursuant to Appendix № 10 to Art. 115, PPA.</p> <p><u>Confidentiality</u></p> <p>Art. 19. (1) Each of the Parties under this Agreement undertakes to keep confidential and not to disclose or spread information about the opposite Party that became available upon or in relation the execution of the</p>	<p style="text-align: center;">VII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ</p> <p><u>Дефинирани понятия и тълкуване</u></p> <p>Чл. 16. Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.</p> <p>Чл. 17. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби; 2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора. <p><u>Спазване на приложими норми</u></p> <p>Чл. 18. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.</p> <p><u>Конфиденциалност</u></p> <p>Чл. 19. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението</p>




Agreement (**“Confidential Information”**). The Confidential Information includes without any limitations: any financial, commercial, technical or other information, analyses, executed materials, researches, documents and other materials related to the business, management and activity of the opposite Party, having any nature or form including financial and operative results, markets, present and potential clients, ownership, methods of work, personnel, agreements, arrangements, legal issues and strategies, products, processes related to documents, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices and other material or records or other information that is either written or oral, or contained in CD or another device.

(2) Except the cases specified in Para 3 of this article, Confidential Information might be disclosed only after a prior written approval by the opposite Party where such an approval cannot be refused unreasonably.

(3) It is not considered a breach of the obligations for non-disclosure of Confidential Information when:

1. the information became or becomes publicly available without any violation of this Agreement by any of the Parties;
2. the information is required by law that applies to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or another competent authority and the respective Party is obliged to fulfill this requirement.

In the hypotheses of Para 2 or 3 of this article the responsible Party for the provision of the information shall immediately notify the opposite Party under this Agreement.

(4) The obligations under this provision apply to the CONTRACTOR, all its departments, companies and organizations controlled by it, its employees as well as hired natural and juridical persons whereas the CONTRACTOR is liable for the execution of these obligations on behalf of those persons. The obligations

на Договора (**„Конфиденциална информация“**). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.

В случаите по алинея 2 или 3 от този член Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на



regarding the non-disclosure of the Confidential Information remain effective after the termination of the Agreement on any legal ground.

Public Announcements

Art. 20. The CONTRACTOR is not entitled without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY to make public announcements and statements, to disclose or make public any sort of information that has been received in relation to the execution of the Services within the scope of this Agreement irrespectively if it stems from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or as a result of the work of the CONTRACTOR whereas the CONTRACTING ENTITY's written consent cannot be unreasonably rejected or delayed.

Intellectual Property Rights

Art. 21. (1) The Parties agree on the ground of Art. 42, Para 1 of the Law on Intellectual Property Rights and Related Rights, that the Intellectual Property (IP) rights over all documents and materials as well as any other elements or components created as a result of or in relation to the execution of the Agreement, belong fully to the CONTRACTING ENTITY having the same scope they would have towards their author. The CONTRACTOR declares and guarantees that third parties do not have any IP rights over the drafted documents and other effects of the Agreement's performance. Regarding researches, projects (or part of them), documents and materials, the CONTRACTOR declares and guarantees that none of the authors should claim and undertakes that none of the authors would claim: (i) amendment of the works irrespectively if the third parties' rights would be affected or not hereof (ii) access to the original and/or the basic documents when the CONTRACTING ENTITY possesses them.

(2) If established by an effective court decision or if the CONTRACTING ENTITY and/or the CONTRACTOR finds that by way of drafting or using any documents or other materials created upon the execution of the Agreement, a third party's IP right is violated, the CONTRACTOR undertakes to make possible for the CONTRACTING ENTITY to use them:

такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

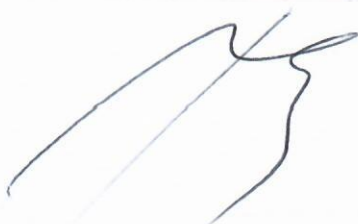
Публични изявления

Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 21. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право. По отношение на проучвания, проекти (или части от тях), документация и материали, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че няма да претендира и се задължава да гарантира, че никой от авторите няма да претендира: (i) изменение на работите, независимо дали правата на трети лица са засегнати или не от такова изменение (ii) достъп до оригинала и/или базисни материали, когато последните са във владение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи



1. by amendment of the respective document or material; or
2. by exchange of its element protected by IP rights with another element that has the same function but does not violate any third parties' rights; or
3. by obtaining permission at his own account for operation of the product by the third party whose rights have been violated.

(3) The CONTRACTING ENTITY notifies the CONTRACTOR for any claims concerning violated IP rights submitted by third parties within a period of 3 (three) days as of the acquaintance. If the third parties' claims are reasonable, the CONTRACTOR is considered fully liable and shall bear all damages stemming hereof. The CONTRACTING ENTITY shall involve the CONTRACTOR in an eventual dispute regarding the violated IP right in relation to the execution of the Agreement.

(4) The CONTRACTOR indemnifies the CONTRACTING ENTITY for any incurred damages and loss of profit as a result of preemptory established violation of IP rights of third persons.

Assignment of Rights and Obligations

Art. 22. Neither of the Parties is entitled to assign any of its rights and obligations stipulated in this Agreement without the consent of the opposite Party. The monetary receivables under the Agreement might be assigned or pledged in compliance with the applicable laws.

Amendments

Art. 23. This Agreement might be amended only by additional annexes executed in written form and signed by both Parties in compliance with the requirements and limitations of LPP.

Force Majeure

Art. 24. (1) The Parties are not deemed liable for any default of obligations under the Agreement to the extent that such a default is caused by force majeure condition.

възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 22. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 23. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 24. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.



(2) For the purposes of the Agreement, “force majeure” shall have the meaning as per Art. 306, Para 2 of the Bulgarian Commercial Law. The Parties agree that a condition of force majeure shall be considered any amendments of the applicable laws that affect the activity of any of the Parties and hindering the execution or making the execution of the obligations under the Agreement impossible.

(3) The Party that is affected by a condition of force majeure is obliged to take all reasonable measures in order to decrease to minimum extent the incurred damages and losses as well as to notify immediately the opposite Party upon occurrence of force majeure condition. This notification shall be accompanied by all relevant and/or statutory required evidences for the occurrence and the nature of the force majeure, the causal relation between the force majeure condition and the impossibility for performance, as well as the expected period of default.

(4) Within the period of the occurred force majeure condition, the performance of the obligation is ceased. Having coordinated it with the opposite Party, the affected Party is obliged to continue to perform the part of his obligations that are not hindered by the force majeure condition.

(5) Neither of the Parties cannot rely on force majeure condition:

1. when the respective Party delayed or defaulted in any other way its obligation before the occurrence of the force majeure;
2. when the respective Party has not informed the opposite Party for the occurrence of the force majeure condition; or
3. when the negligence or intentional actions or omissions of the respective Party have caused impossibility for performance of Agreement’s obligations.

(6) The lack of money does not comprise a condition of force majeure.

Invalidity of Separate Clauses

Art. 25. In case of discrepancy between any arrangements executed by the Parties and the effective legal acts applicable to the Agreement, these arrangements shall be considered invalid and replaced by the respective provisions of the legal act without causing invalidity of

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 25. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на

the Agreement or the outstanding arrangements of the Parties. The invalidity of any of the provisions of the Agreement does not cause invalidity of any other clause hereof or the Agreement in general.

Notifications

Art. 26. (1) All notifications between the Parties in relation to this Agreement shall be executed in written form and might be delivered in person or by way of a registered letter via courier, fax or e-mail.

(2) For the purposes of the Agreement, the details and the contact persons of the Parties are, as follows:

1. FOR THE CONTRACTING ENTITY:

Address: Sofia 1000, 13 Veslets Str., fl. 2

Contact persons:

Vladislava Tzekova

E-mail: vladislava.tsekova@icgb.eu

2. FOR THE CONTRACTOR:

Address: Sofia 1421, № 27 "Vezhen"

Contact person: Mirena Koleva

e-mail: m.koleva@pendlpiswanger.bg

(3) Date of notifications is deemed:

1. the date of delivery – in case of personal delivery of the notification;
2. the date of the postmark of the registered letter – in case of delivery by mail;
3. the date of delivery as specified on the courier's receipt – in case of delivery by courier;
4. the date of receipt – in case of delivery by fax;
5. the date of receipt – in case of delivery by e-mail.

(4) Any correspondence made between the Parties is considered valid if sent to the specified addresses hereinabove (including e-mail addresses) by way of the

нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 26. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес: София, 1000, ул. „Веслец“ №13, ет. 2

Лице за контакт:

Владислава Цекова

E-mail: vladislava.tsekova@icgb.eu

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес: гр. София 1421, ул. "Вежен" № 27

Лице за контакт: Мирена Колева

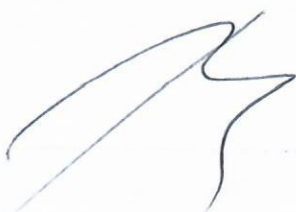
e-mail: m.koleva@pendlpiswanger.bg

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-

<p>communication devices specified hereinabove as well as to the attention of the contact persons specified hereinabove. Upon change of the specified addresses, telephones and other contact details, the respective Party is responsible to notify the opposite Party in writing within a term of 5 (five) days as of the occurrence of this change. In case of default of this obligation, every notification is deemed to have been validly delivered if sent to the addresses hereinabove, by way of the specified communication devices and to the attention of the specified contact persons.</p> <p>(5) In case of reorganization without dissolution, change of the name, legal form, seat, management address, scope of activity, term of existence, corporate managerial and representative bodies of the CONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to notify the CONTRACTING ENTITY for this change within a term of 5 (five) days as of its registration in the respective registry.</p>	<p>горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.</p> <p>(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.</p>
<p><u>Language</u></p> <p>Art. 27. (1) This Agreement is executed in English and Bulgarian language. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.</p> <p>(2) The English language must be used in case of execution of any documents related to the execution of the Agreement including notifications, protocols, statements, etc., as well as during work meetings. Any expenses for translation if necessary for the CONTRACTOR or its representative or employees, shall be borne by the CONTRACTOR.</p> <p><u>Applicable Law</u></p> <p>Art. 28. This Agreement including the Appendixes hereto as well as all arrangements stemming or related to it, and all related rights and obligations shall be governed and interpreted pursuant to the Bulgarian law.</p> <p><u>Settlement of Disputes</u></p> <p>Art. 29. All disputes stemming from this Agreement or related to it including disputes stemming or related to its interpretation, invalidity, execution or termination, as well</p>	<p><u>Език</u></p> <p>Чл. 27. (1) Този Договор се сключва на английски и български език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.</p> <p>(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p><u>Приложимо право</u></p> <p>Чл. 28. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.</p> <p><u>Разрешаване на спорове</u></p> <p>Чл. 29. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване,</p>






as disputes regarding filling gaps in the Agreements or its adoption to newly occurred circumstances, shall be settled between the Parties by negotiations, and in case that mutual consent is not reached – the dispute shall be resolved by the competent Bulgarian court.

Copies

Art. 30. This Agreement consists of 18 (eighteen) pages and is executed and signed in two identical copies – one for each of the Parties.

Appendixes:

Art. 31. The following appendixes comprise an integral part of the Agreement, namely:

1. Appendix No. 1 – Profiles for positions for recruitment;
2. Appendix No. 2 – Technical Offer and Price Offer of the CONTRACTOR.

недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 30. Този Договор се състои от 18 (осемнадесет) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 31. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение № 1 – Профили на позициите за подбор;
2. Приложение № 2 – Техническо и ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

On Behalf of the Contracting Entity ICGB AD/За Възложителя „Ай Си Джи Би“ АД

Teodora Georgieva-Mileva, Executive officer/ Теодора Георгиева-Милева, Изпълнителен директор

Konstantinos Karagiannakos, Executive officer/ Константинос Караянакос, Изпълнителен директор

On Behalf of the Contractor/За Изпълнителя

Мирена Колева, Управител на “Др. Пендл и Др. Писвангер България” ЕООД /Mirena Koleva, Manager of “Dr. Pendl and Dr. Piswanger Bulgaria” EOOD

